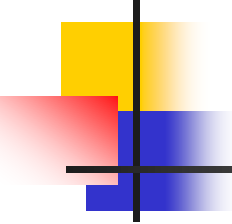


1 回目の加盟国協議に諮られているISPM案



# ISPM 5 「植物検疫用語集」の改正

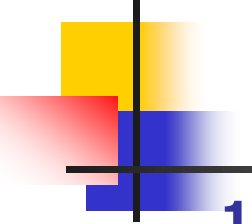
---



## これまでの経緯

---

- 1997年11月                      FAO総会でISPM 5（植物検疫用語集）が採択  
（その後、新たな植物検疫用語の定義の追加、修正及び削除を、用語に関する技術パネル（TPG）を中心に継続的に検討）
- 2021年5月                      基準委員会が加盟国協議案を承認
- 2021年7月～9月    1回目加盟国協議



# 改正案の概要

---

## 1. 用語の新規追加 (3)

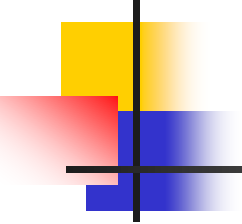
- 1.1 Identity (of a consignment) (積荷の) 同一性
- 1.2 General surveillance 一般サーベイランス
- 1.3 Specific surveillance 特定サーベイランス

## 2. 用語の修正 (10)

- 2.1 Surveillance サーベイランス
- 2.2 Integrity (of a consignment) (積荷の) 完全性
- 2.3 Phytosanitary security (of a consignment) (積荷の) 植物検疫上の安全性
- 2.4 Germplasm 生殖質
- 2.5 Emergency measure 緊急措置
- 2.6 Provisional measure 暫定措置
- 2.7 Inspection 検査
- 2.8 Test 検定
- 2.9 Compliance procedure (for a consignment) (積荷の) 適合確認手続
- 2.10 Release 引き渡し

## 3. 用語の削除 (1)

- 3.1 Clearance クリアランス



## 1. 新規追加が提案されている用語

| 用語                                           | 説明                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 理由                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.1 identity (of a consignment)<br>(積荷の) 同一性 | <p><u>The components of a <b>consignment</b> as covered by its <b>phytosanitary certificate</b> and described in the sections “name of produce and quantity declared”, “botanical name of <b>plants</b>” and “place of origin”</u></p> <p>植物検疫証明書で扱われており、「生産物の名称及び申告された数量」、「植物の学名」及び「原産地」のセクションに記載されている積荷の構成要素</p> | <p>ISPMにおいて頻繁に使用されているが、一緒に使用されるintegrity（完全性）との違いが不明確なため、新規追加を提案。</p> <p>（使用例） verification of consignment identity and integrity (ISPM23))</p> |

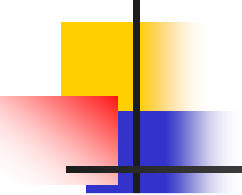
# 1. 新規追加が提案されている用語

| 用語                                    | 説明                                                                                                                                                                                                                                 | 理由                                                                                                          |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.2 general surveillance<br>一般サーベイランス | <p><u>An official process whereby data on <b>pests</b> in an <b>area</b> are collected from various sources other than <b>surveys</b>, analysed and verified.</u></p> <p>ある地域の有害動植物に関するデータが調査以外のさまざまなソースから収集、分析及び検証される公的なプロセス。</p> | <p>ISPM6(Surveillance)の改正を踏まえ、用語の明確化のため、新規追加を提案。</p> <p>調査 (Survey) は実施せず、様々なソースからデータを収集するプロセスであることを明記。</p> |

(参考) 調査 (Survey)の定義 (ISPM 5)

An official procedure conducted over a defined period to determine the presence or absence of pests, or the boundaries or characteristics of a pest population, in an area, place of production or production site

ある地域、生産地又は生産用地における、有害動植物の存在若しくは非存在、又は有害動植物個体群の境界若しくは特性を決定するための、一定期間に渡って実施される公的な手続き



## 1. 新規追加が提案されている用語

| 用語                                     | 説明                                                                                                                                     | 理由                                                                                                     |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.3 specific surveillance<br>特定サーベイランス | <u>An official process whereby information on pests in an area is obtained through surveys.</u><br>ある地域の有害動植物に関する情報が調査を通じて得られる公的なプロセス。 | ISPM6(Surveillance)の改正を踏まえ、用語の明確化のため、新規追加を提案。<br>General surveillanceとの違いは、調査により情報を得ることであることから、これを明確化。 |



## 2. 修正が提案されている用語

| 用語                          | 説明                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 理由                                                   |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 2.1 Surveillance<br>サーベイランス | <p><u>General surveillance, specific surveillance or a combination of both</u> <del>An official process which collects and records data on pest presence or absence by survey, monitoring or other procedures</del></p> <p><u>一般サーベイランス、特定サーベイランス又は両方の組み合わせ</u></p> <p>ある地域、生産地又は生産用地における有害動植物の存在若しくは非存在又は有害動植物個体群の境界若しくは特性を決定するための一定期間に渡って実施される公的な手続き</p> | 「一般サーベイランス」及び「特定サーベイランス」の用語の追加に合わせて、「サーベイランス」の修正を提案。 |

## 2. 修正が提案されている用語

| 用語                                            | 説明                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 理由                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.2 Integrity (of a consignment)<br>(積荷の) 完全性 | <p><del>Composition</del> <u>State of a consignment when its identity is unchanged and any seals or packaging are undamaged as described by its phytosanitary certificate or other officially acceptable document, maintained without loss, addition or substitution</u></p> <p><u>その同一性が変わっておらず、封印又はこん包が損傷していない植物検疫証明書又はその他の公的に容認できる文書によって記載され、損失、追加又は置換することなく、維持された積荷の</u><u>状態</u>構成</p> | <p>Identity (同一性) との違いが不明確なため、明確化を図るための修正。</p> <p>変わっていない状態であることや、封印やこん包が損傷していないことが植物検疫上重要であるため、これを明記。</p> <p>(使用例) verification of consignment identity and integrity (ISPM23)</p> |

## 2. 修正が提案されている用語

| 用語                                                                      | 説明                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 理由                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>2.3 Phytosanitary security (of a consignment)</b><br>(積荷の) 植物検疫上の安全性 | <del>Maintenance of the integrity State</del> of a consignment <u>when its integrity has been maintained</u> and <del>prevention of</del> its infestation and contamination by regulated pests; <u>prevented</u> through the application of <del>appropriate</del> phytosanitary measures<br><u>適当な植物検疫措置の適用によりる積荷の完全性が維持され、並びに規制有害動植物の寄生及び汚染がの防止される場合の積荷の状態。</u> | Identity (同一性)、integrity (完全性) の追加・修正提案と合わせて、修正。<br>integrity (完全性) が維持されている状態であることを明確化。<br>(使用例)<br>phytosanitary security of consignments may be lost...(ISPM12) |



## 2. 修正が提案されている用語

| 用語                   | 説明                                                                                                                          | 理由                                                    |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 2.4 Germplasm<br>生殖質 | Plants <u>for planting</u> intended for use in breeding or conservation programmes<br>品種改良又は保存プログラムでの使用を目的とした <u>栽培用</u> 植物 | Germplasmはplants for planting（栽植用植物）に含まれることから、これを明確化。 |



## 2. 修正が提案されている用語

| 用語                            | 説明                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 理由                                                                                                                               |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.5 Emergency measure<br>緊急措置 | <p><u>An <b>phytosanitary measure</b> official rule or procedure established as a matter of urgency introduced to prevent the <b>entry, establishment or spread of a pest</b> in a new or unexpected <b>phytosanitary</b> situation <b>not addressed by existing phytosanitary measures</b>.</u> An emergency measure may or may not be a provisional measure</p> <p><u>既存の植物検疫措置では対処されていない新たな又は予想外の植物検疫状況における、で緊急を要する事として制定される植物検疫措置有害動植物の入り込み、定着又はまん延を防止するために導入される公的な規則又は手続き。</u> 緊急措置は暫定措置であることもそうでないこともあり得る。</p> | <p>2 回目の加盟国協議中のEmergency action（緊急行動）の修正と合わせて修正提案。</p> <p>植物検疫措置は規制有害動植物に対する措置であるが、緊急措置は未規制であるが新たな脅威となりうる有害動植物への対応も含むことから修正。</p> |

## 2. 修正が提案されている用語

| 用語                              | 説明                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 理由                                                                                                                                                           |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.6 Provisional measure<br>暫定措置 | <p>A <del>phytosanitary regulation</del> <u>temporary official rule</u> or procedure <u>to prevent the entry, establishment or spread of a pest, set up established</u> without full <b>technical justification</b> owing to current lack of adequate information, <del>and A provisional measure is</del> subjected to periodic review and full <b>technical justification</b> as soon as possible</p> <p>現在の適切な情報の不足により、十分な技術的正当化なしに定められる<u>有害動植物の入り込み、定着又はまん延を防止するための植物検疫規則一時的な公的規則</u>又は<u>手続であり</u>。暫定措置は、定期的に見直されるとともに、可能な限り速やかに十分に技術的に正当化されることが必要となる</p> | <p>Emergency action (緊急行動) 及び Emergency measure (緊急措置) の修正と合わせて修正を提案。</p> <p>植物検疫規則は規制有害動植物に対する規則であるが、緊急措置と同様に、暫定措置は未規制であるが新たな脅威となりうる有害動植物への対応も含むことから修正。</p> |



## 2. 修正が提案されている用語

| 用語                   | 説明                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 理由                                                                                                                     |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.7 Inspection<br>検査 | <p>Official visual examination of plants, plant products or other regulated articles to determine if <b>pests</b> are present or to <del>determine</del> <u>compliance check conformity</u> with phytosanitary <u>requirements</u> <del>regulations</del></p> <p>有害動植物が存在しているかどうかを決定するため、又は植物検疫要件に合致規則に適合していることを確認決定するための、植物、植物生産物又はその他の規制品目の公的な目視検査</p> | <p>compliance (適合)は通常、積荷に対して利用される用語であるため conformityに修正。</p> <p>Regulations (規則)とは限らないため、より広義のrequirements (要件)に修正。</p> |



## 2. 修正が提案されている用語

| 用語             | 説明                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 理由                                                                 |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 2.8 Test<br>検定 | <p>Official examination of <b>plants, plant products</b> or other <b>regulated articles</b>, other than visual, to determine if <b>pests</b> are present, identify <b>pests</b> or <del>determine compliance</del> <u>verify conformity</u> with specific phytosanitary requirements</p> <p>有害動植物が存在するか判定し、有害動植物を同定し又は特定の植物検疫要件に<u>合致していることを確認</u>適合していることを判定するための、植物、植物生産物、あるいはその他の規制品目の目視以外の公的な試験</p> | Inspectionと同様に、compliance (適合)は通常、積荷に対して利用される用語であるため、conformityに修正 |



## 2. 修正が提案されている用語

| 用語                                                           | 説明                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 理由                                        |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 2.9 compliance procedure (for a consignment)<br>(積荷の) 適合確認手続 | <p>Official <del>procedure used to verify that process of document checks, verification of consignment integrity, and inspection or testing of plants, plant products or other regulated articles to check if</del> a consignment complies with phytosanitary import requirements or <del>if</del> phytosanitary measures related to transit <del>have been applied</del></p> <p>積荷が植物検疫輸入要件に適合しているかどうか又はトランジットに関する植物検疫措置が適用されているかどうかを確認するための、文書確認、積荷の完全性の確認、及び植物、植物生産物又はその他の規制品目の検査又は検定のに適合していることを確認するために使用される公的プロセス手続</p> | 適合確認手続きにおける構成要素（文書確認、完全性の確認、検査、検定）を明確に記載。 |



## 2. 修正が提案されている用語

| 用語                                          | 説明                                                                                                                                           | 理由                                      |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 2.10 release (of a consignment)<br>(積荷の)引渡し | Authorization for <b>entry</b> after <u>completion of the compliance procedure</u> <del>clearance</del><br><u>クリアランス適合確認手続の完了</u> 後に搬入を認めること | Clearance (クリアランス) の削除提案 (次貢) を踏まえて、修正。 |



### 3. 削除が提案されている用語

| 用語                                                      | 説明                                                                              | 理由                                                                 |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1 Clearance (of a consignment)</b><br>(積荷の) クリアランス | Verification of compliance with phytosanitary regulations<br>植物検疫規則に適合していることの確認 | <b>compliance procedure</b><br>(適合確認手続) と同義であることから、重複を避けるため、削除を提案。 |